

ВЫРАЗИТЕЛЬНАЯ МЕТАФОРА В ИНФОРМАЦИОННЫХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

О.М. Лосева, старший преподаватель

Т.А. Фуфурина, доцент

Московский Государственный Университет им. Н.Э. Баумана
(Россия, г. Москва)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-3-4-174-177

***Аннотация.** В статье рассматриваются мертвые терминологические метафоры и живые метафоры, влияющие на выразительность научного текста. Проведен анализ информационного типа научного текста на предмет выявления метафор. Показана выразительность текста через метафорические термины. Представлена грамматическая классификация метафор в научных текстах по частям речи.*

***Ключевые слова:** метафора, живая метафора, мертвая метафора, терминологическая метафора, метафорический термин, научный текст, выразительность текста.*

Информационные научно-технические тексты имеют большое значение для научной деятельности, поскольку являются средством выражения и передачи приобретенной информации [1]. Информационный текст важен для повышения эффективности обмена информацией между техническими специалистами и инженерами. Именно в информационном тексте происходит профессиональная коммуникация между экспертами – узкими специалистами в определенной области научного знания по теме этой области [2].

Наиболее полно информация в текстах представляется посредством лексических единиц языка. Стилистически окрашенные элементы текста вносят разнообразие в строгий, в основном лишенный оценки, научный текст. Коммуникативное намерение автора [3] всегда присутствует в тексте и проявляется стилистически окрашенными средствами, в том числе и метафорами.

В данной статье мы исследовали возможности метафоры в научно-технических текстах, и рассмотрели, как метафоры проявляют свои свойства выразительности, что влияет на выразительность всего текста.

Существует мнение, что информационный текст содержит наименьшее число метафор, влияющих на выразительность текста по сравнению с другими типами текстов. Но, если подобные индивидуальные или нестереотипные языковые выражения

все же встречаются, они проявляют себя особенно ярко в информационном тексте, и их разнообразие зависит от степени одаренности автора. Авторы информационных научно-технических статей представляют живые метафоры как возможность более отчетливо донести информацию до читателя с одной стороны, и, с другой стороны, проявить свою авторскую индивидуальность и уникальность.

Необходимо отметить, что выразительные метафоры в информационных текстах проявляются и как моменты конвенционального знания (они присутствуют во введении и основной части статьи), и как личностное знание исследователя, влияющее на восприятие информации читателем.

Выразительность текста через метафоры проявляется через субстантивные выражения. Начнем с метафорических терминов, являющихся мертвыми метафорами, но которые при определенном употреблении на контрасте с привычными терминами становятся выразительными метафорами. В процессе нашего исследования мы задались вопросом возникновения метафорических терминов, влияющих на выразительность информационного текста и стилистического сближения этих терминов с живыми метафорами. Очевидно, новая терминология появляется вместе с созданием и формулировкой новых идей. Термины выбираются из огромного словарного запаса языка и образуют новые дополнительные и более узкие значения.

Следует отметить, что большинство метафорических терминов создаются на основе антропоцентризма – явления, которое заключается в том, что научные объекты изучаются, прежде всего, по их роли для человека, по их назначению в его жизнедеятельности, по их функциям для развития человеческой личности и ее усовершенствования. Антропоцентризм обнаруживается в том, что человек становится точкой отсчета в анализе тех или иных явлений, что он вовлечен в этот анализ, определяя его перспективу и конечные цели [4]. Антропоцентрические терминологические метафоры проявляют скрытую эмоциональность и влияют на выразительность текста.

Рассмотрим пример терминологической метафоры, которая в контексте оживает и становится выразительной. Антропоцентрическая мертвая метафора *“donkey pump”* / *небольшой паровой насос прямого действия* использует образ животного (осла) для характеристики устройства. Данная мертвая метафора является метафорическим термином машиностроения, но из мертвой метафоры она становится живой в информационном тексте при добавлении физических свойств животного: *“nodding donkey pump”*, указывающих на особенности работы данного насоса – «кивающий насос», т.е. меняющий свое положение от верхнего к нижнему. Помимо умения «кивать», автор наделяет насос возможностью «брыкаться», как осел, что видно из выражения *“kicking off mechanism”*, созданного автором, которое приписывает механизму дополнительные качества животного. Например, *“mechanism of “kicking off” a self-sustaining gas release is required* / «требуется самоподдерживающийся выброс газа с использованием механизма выброса газа» / требуется механизм отбрасывания самоподдерживающегося выброса газа.

Еще одним новым термином, созданным самим исследователем, который дает характеристику процессу, является *“a shake-off type of interaction”* / неустойчивое взаимодействие, букв. «шаткое». Автор термина вынуждено использует новое выражение для создания контраста уже су-

ществующему техническому неметафорическому термину *“strong direct interaction”* / сильное прямое взаимодействие.

Однозначное идентифицирование терминологических метафор было продиктовано желанием детерминировать данные термины и сравнить их с неметафорическими терминами, имеющими такое же значение. Терминологическая полисемия возникает, когда один и тот же термин используется для обозначения различных компонентов прибора. Метафорические термины также подвержены данному явлению. Появление и активное использование терминологических метафор авторами статей происходит вследствие необходимости облегченного объяснения темы и предоставления технической информации даже для узких специалистов. Внешнее сходство с образом человека, животного, насекомого, растения, безусловно, способствует облегченному представлению механизма.

Необходимо отметить, что некоторые подобные терминологические дублиеты возникают стихийно и их можно встретить в тексте только единожды. Другие неметафорические термины остаются переименованными в метафорические термины, которые становятся основными и вытесняют неметафорические аналоги. Большое количество этих терминов постепенно закрепляется среди инженеров, становясь регулярными элементами текста, вытесняет или параллельно используется с давно существующими терминами в данной области.

Однако не во всех информационных текстах метафорические термины являются единственным стилистическим приемом, влияющим на выразительность информационного текста. В настоящее время встречаются информационные научные тексты, насыщенные живыми метафорами, влияющие на степень выразительности текста. Используя живые метафоры, автор подобных текстов дает оценку изложенной информации, вовлекает эмоции, проявляющие его отношение к данной проблеме. Демонстрируя новые возможности науки в информационном тексте, подтверждая различные факты и теории посредством

живых метафор, автор заинтересовано информирует читателя в излагаемой им теме.

Особое место в информационных текстах занимают образные метафоры, передающие характеристики человека и животных. Например, авторы текстов переносят значения характеристики самолета на образы летающих и плавающих живых существ в метафорах “*natural flyers*” и “*natural swimmers*” при проведении исследований и расчетов аэродинамических характеристик и профилей взмаха вихревых структур в потоках. Специалисты сравнивают аэродинамические характеристики с природными возможностями воздушных и водных обитателей.

Другой пример можно отнести к терминологическим метафорам мира природы. Живая метафора “*a fascinating landscape of atomic physics*” / «очаровательный ландшафт атомной физики» является выразительной на контрасте с множественными терминами научного текста. Данное метафорическое выражение образовано автором, пытающимся придать значимость новым разнообразным достижениям в области атомной физики.

Образная метафора “*building blocks*” / «строительные блоки» связана с синонимичным выражением слов «части», «элементы», которые формируют у читателя образ многослойной структуры.

Многие из метафорических выражений пришли в научно-техническую литературу из языка повседневной жизни. Такие существительные, как *flakes* (хлопья), *chips* (чипсы) выступают в научных статьях в виде глагола для описания неровностей краски при окрашивании солнечных селективных панелей. Например, *it has been found that paint flakes and chips, and it's not very durable* (Обнаружили, что краска трескается и отламывается)

Метафорическое выражение, влияющие на выразительность научных текстов могут быть разных частей речи.

Глагольные метафоры научно-технического текста информационного типа часто характеризуются двухкомпонентными выражениями, которые состоят из глагола и существительного, где метафорический перенос происходит именно в

глаголе. Например: *to better mine the data, to bridge expanses of water, to earn the reputation, shape the future, dissipate hearts, fix our atmosphere, weigh the importance of goals, crunch some numbers, jump onto the MedAccred handwagon* и др.

Необходимо отметить, что глагольные живые метафоры часто представляют собой не просто схему глагол+существительное, а являются развернутыми: *spark much of the early thought / зажечь идею прежних размышлений, mark the eve of the great dawning of electric propulsion / отметить момент великого зарождения электроракетного двигателя.*

Терминологические мертвые метафоры, которые присутствуют в информационных текстах, в сочетании с живыми метафорами, также оживают в процессе их языкового использования.

Рассмотрим следующий пример. *We could say that if Oberth is now recognized as a father for rocketry and astronautics he should be lauded as a midwife for electric propulsion.* Данное предложение объединяет в себе мертвую метафору (*a father for rocketry / отец ракетостроения*) и живую метафору (*a midwife for electric propulsion / повитуха электроракетного двигателя*).

Несмотря на то, что метафора “*father for rocketry*” является мертвой, при взаимодействии с живой метафорой “*a midwife for propulsion*” происходит акцентирование обоих выражений и все предложение становится выразительным. Таким образом, нельзя полностью утверждать, что мертвые метафоры настолько вошли в нашу жизнь, что не могут сделать текст выразительным. Даже мертвые метафоры в сочетании с живыми проявляют экспрессивные свойства.

Метафора в данном случае не украшение стиля текста, а органическое выражение способа мышления и познания. Задача метафоры в научном тексте состоит в объяснении и облегченном описании сложнейших процессов. Метафора действует как концептуальный инструмент для того, чтобы задуматься над решением новых сложных проблем, связанных с ракетостроением, она является популярным приемом для передачи оценок и отношения

автора, помогает выразить мнение и концептуализировать опыт исследователя. Стремление автора текста высказать свои мысли в статье дает возможность метафоре продлить свое существование и стать устойчивым выражением для конкретной области изучения. Метафора оживает в момент создания ансамбля между словами и образами, в момент ее восприятия читателем.

Примеры, рассмотренные в данной статье, указывают на то, что сочетания инородных и противоречивых характеристик: строгости, нейтральности с одной сторо-

ны, и экспрессивности и эмоциональности с другой, обогащают текст лексически и облегчают понимание текста читателем. В современной научной литературе метафора перестала быть лишь «фигурой украшения» и стала пригодной для любого научного текста, в том числе и научно-технического текста информационного типа. Мы считаем, что без метафор наша способность выражать свои мысли будет существенно ограничена. Посредством метафор мы не только познаем новое о мире, но и учим новому, преподносим новую информацию до других.

Библиографический список

1. Попова Т.Г. Коммуникативно-прагматическая организация научно-технического текста / Т.Г. Попова, М.А. Руднева // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2015. – № 2. – С. 104-112.
2. Чернявская В.Е. Научный текст и его филологическая интерпретация: учебное пособие к спецкурсу / В.Е. Чернявская; М-во образования Рос. Федерации. Санкт-Петербургский гос. ун-т экономики и финансов. Каф. нем. и сев. яз. – Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургский гос. ун-та экономики и финансов, 2002 (РТП Изд-ва). – 88 с.; 20 см.; ISBN 5-7310-1615-1.
3. Серебрякова И.М. Экспрессивно-стилистические особенности научного текста. Проблема перевода: Монография / И.М. Серебрякова; Нижегород. гос. ун-т им. Н.И. Лобачевского. – Н. Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 1994. – 166 с. ISBN 5-230-03857-8.
4. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: ЛКИ, 2008. – 160 с.

EXPRESSIVE METAPHOR IN INFORMATIONAL SCIENTIFIC TEXTS

O.M. Loseva, Senior Lecturer

T.A. Fufurina, Associate Professor

**Bauman Moscow State Technical University
(Russia, Moscow)**

Abstract. *The article considers live terminological and dead metaphors which influence on expressiveness of the scientific text. Informational scientific text analysis is made as to determine metaphors there. Expressiveness of the scientific text via metaphorical terms is shown. Grammatical classification of metaphors according to different parts of speech is presented.*

Keywords: *metaphor, live metaphor, dead metaphor, terminological metaphor, metaphorical term, scientific text, expressiveness of the text.*